

## Dramat grecki w oryginale

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia klasyczna<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                        | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>03FKLS.28KP.11688.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy/fakultatywny<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe podstawowe |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Mateusz Stróżyński                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Mateusz Stróżyński                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Egzamin | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>4                                                                                                                                                                                                        |

#### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                     |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstu oryginalnego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej (tragedia, komedia) |
| C2  | Doskonalenie umiejętności identyfikowania form dialektów greckich i ich tłumaczenia                                     |
| C3  | Kształcenie umiejętności wykorzystania znajomości paradygmatów gramatyki opisowej w tłumaczeniu tekstu                  |
| C4  | Kształcenie umiejętności wykorzystania w procesie tłumaczenia wiedzy o kontekście historycznoliterackim dzieła          |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka greckiego na poziomie licencjatu z filologii klasycznej.

### Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                  | Efekty uczenia się dla kierunku                | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                                                          |                                                |                                                              |
| W1                                | zna słownictwo występujące w tłumaczonych tekstach oryginalnych                                                                          | FKL_K2_W04                                     | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| W2                                | zna oryginalne teksty wybranych autorów pod względem językowym i realizmawczym, stylistycznym, retorycznym, gatunkowym                   | FKL_K2_W04, FKL_K2_W05, FKL_K2_W06, FKL_K2_W09 | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| W3                                | posiada wiedzę na temat rozwoju języka greckiego                                                                                         | FKL_K2_W03, FKL_K2_W04                         | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                          |                                                |                                                              |
| U1                                | potrafi zastosować znajomość paradygmatów gramatyki opisowej do przełożenia tekstu                                                       | FKL_K2_U04                                     | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| U2                                | potrafi przełożyć urywek dramatu greckiego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej                                                    | FKL_K2_U03, FKL_K2_U04                         | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| U3                                | potrafi zidentyfikować i przetłumaczyć właściwie formy dialektalne obecne w tekście                                                      | FKL_K2_U04                                     | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| U4                                | potrafi zastosować wiedzę historycznoliteracką do przełożenia tekstu                                                                     | FKL_K2_U04, FKL_K2_U05                         | Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna            |
| U5                                | potrafi podejmować działania profesjonalne oraz związane z rozwojem zawodowym samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą | FKL_K2_U14, FKL_K2_U15                         | Wypowiedź ustna                                              |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                        | Efekty uczenia się dla zajęć   | Formy zajęć    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1.  | Analiza tekstu pod kątem cech charakterystycznych dla danego gatunku dramatycznego | W1                             | Konwersatorium |
| 2.  | Analiza tekstu pod kątem form dialektalnych                                        | W2                             | Konwersatorium |
| 3.  | Analiza tekstu pod kątem historycznoliterackim                                     | W3                             | Konwersatorium |
| 4.  | Przekład tekstu greckiego na język polski                                          | W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5 | Konwersatorium |
| 5.  | Warianty tłumaczenia i rejestry językowe                                           | W1, W2, W3, U1                 | Konwersatorium |

## Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć              |
|----------------|-----------------------------------------------|
| Konwersatorium | Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | <ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywne uczestnictwo w zajęciach;</li> <li>• pozytywny wynik egzaminu pisemnego;</li> <li>• pozytywny wynik kolokwium ustnego z samodzielnej lektury tekstów w oryginale (15% oceny końcowej); do kolokwium należy przygotować teksty z listy "Lektura obowiązkowa" pozycje 2.-3.</li> </ul> <p>Uwaga:<br/>w sekcji "Nakład pracy studenta i punkty ECTS" przygotowanie do kolokwium z lektur w oryginale zostało uwzględnione jako "Inne".</p> <p>Kryteria oceny:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra wiedza językowa i umiejętności przekładu tekstu;;</li> <li>• dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami i nieścisłościami</li> <li>• dobry (db; 4,0): jak wyżej, w stopniu dobrym;</li> <li>• dostateczny plus (+dst; 3,5): jak wyżej, w stopniu zadowalającym;</li> <li>• dostateczny (dst; 3,0): jak wyżej, w stopniu podstawowym;</li> <li>• niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza językowa i umiejętności przekładu tekstu.</li> </ul> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Zostanie podana na początku kursu
2. Sofokles, Elektra, ww. 1-120 i 1098-1231 (samodzielna lektura w oryginale)
3. Arystofanes, Chmury, ww. 1 -132 (samodzielna lektura w oryginale)

### Dodatkowa

1. Zostanie podana na początku kursu

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                      | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury       | 25                                                                  |
| Przygotowanie do egzaminu           | 25                                                                  |
| Inne                                | 10                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>120                                         |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>4                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FKL_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć trudne teksty z języka greckiego oraz łacińskiego na język polski bez użycia słownika                                                                                                                                                                                                                                                          |
| FKL_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi analizować i krytycznie komentować oryginalne teksty autorów starożytnych pod względem formalnym i rzeczowym, wykorzystując najnowsze osiągnięcia w obszarze filologii klasycznej                                                                                                                                                                        |
| FKL_K2_U05 | Absolwent/ka potrafi przygotować edycje tekstów greckich i łacińskich                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FKL_K2_U14 | Absolwent/ka potrafi podejmować aktywności związane z rozwojem zawodowym, jego inspirowaniem i organizowaniem                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| FKL_K2_U15 | Absolwent/ka potrafi podejmować działania profesjonalne samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą                                                                                                                                                                                                                                                            |
| FKL_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym historię języka greckiego i łacińskiego                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| FKL_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teksty klasyczne i poklasyczne w języku greckim i łacińskim, z uwzględnieniem ich zróżnicowania historycznego i stylistycznego                                                                                                                                                                                               |
| FKL_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym metody badawcze i ich stosowanie w badaniach literaturoznawczych, lingwistycznych oraz w zakresie krytyki tekstu i przekładu literackiego                                                                                                                                                                                    |
| FKL_K2_W06 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym literaturę antyczną (obejmującą znaczącą liczbę autorów, tekstów i zjawisk z historii literatury starożytnej od jej początków aż do końca starożytności), literackie i kulturowe konteksty literatury antycznej, procesy jej tworzenia i odbioru; jej periodyzację i główne tendencje rozwojowe oraz jej kulturowe konteksty |
| FKL_K2_W09 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym wybrane zagadnienia polityczne, filozoficzne i religioznawcze antyku                                                                                                                                                                                                                                                         |